

LBRIS | We know  
books

MIRCEA  
PETEAN

În zori  
*At dawn*  
**À l'aube**  
**All'alba**

English version: Olimpia Iacob and Bill Wolak  
Version française: Letiția Ilea  
Versione italiana (parzialmente):  
Ștefana Maria Petean; Daria, Robert, Luca Oliva

LIMES  
2024

## CUPRINS

HAIKU (Definiție)/ <i>HAIKU (Definition)</i> / <b>HAIKU (Définition)</b> / <b>HAIKU (Definizione)</b> .....	5
HAIKU (Altă definiție)/ <i>HAIKU (Another definition)</i> <b>HAIKU (Une autre définition)</b> / <b>HAIKU (Un'altra definizione)</b> .....	6

ÎN ZORI/ *AT DAWN*/  
**À L'AUBE/ ALL'ALBA**

BUNICUL ȘI MAREA/ <i>GRANDFATHER AND THE SEA</i> / <b>GRAND-PÈRE ET LA MER</b> .....	9
TĂCERILE BUNICULUI/ <i>GRANDFATHER'S SILENCES</i> / <b>LES SILENCES DE GRAND-PÈRE</b> .....	18
DIN ZICERILE BUNICULUI/ <i>FROM GRANDFATHER'S SAYINGS</i> / <b>DES DIRES DE GRAND-PÈRE</b> .....	24
CASCADA ÎNTRERUPTĂ/ <i>THE INTERRUPTED WATERFALL</i> / <b>LA CHUTE D'EAU INTERROMPUE</b> .....	38
REMINISCENȚE/ <i>REMINISCENCES</i> / <b>RÉMINISCENCES</b> .....	46
Variațiuni pe tema UMBREI/ <i>Variations on the theme of SHADOW</i> / <b>Variations sur le thème de L'OMBRE</b> .....	59
SFÂRÂIACUL .....	68
DIMINEȚI DE MAI/ <i>MORNINGS IN MAY</i> / <b>MATINS DE MAI</b> .....	78

**LUMINĂ DE AUGUST/  
AUGUST LIGHT/  
LUMIÈRE D'AOÛT/  
LUCE D'AGOSTO..... 89**

**ALTE LOVITURI DE NISIP/ OTHER SAND STRIKES /  
D'AUTRES COUPS DE SABLE ..... 117**

**ÎNTÂMPLĂRI DIN GRĂDINILE ANEI/  
THE HAPPENINGS OF ANA'S GARDENS/  
HISTOIRES DES JARDINS  
D'ANA/AVVENIMENTI NEI  
GIARDINI DI ANNA..... 125**

BUNICUL ȘI MAREA  
*GRANDFATHER AND THE SEA*  
**GRAND-PÈRE ET LA MER**

\*\*\*

roi de fluturi albi pe mare  
în depărtare –  
voi zăbovi aci printre trandafiri

*in the distance  
a cluster of white butterflies –  
and I wait among the roses*

***une volée de papillons blancs sur la mer  
au loin –  
je m'attarderai ici parmi les roses***

\*\*\*

doar eu sunt mai leneș ca marea  
în dimineața aceasta de iunie –  
și ploaia întârzie

*· morning and I, alone,  
more lazy than the sea –  
even the rain is late*

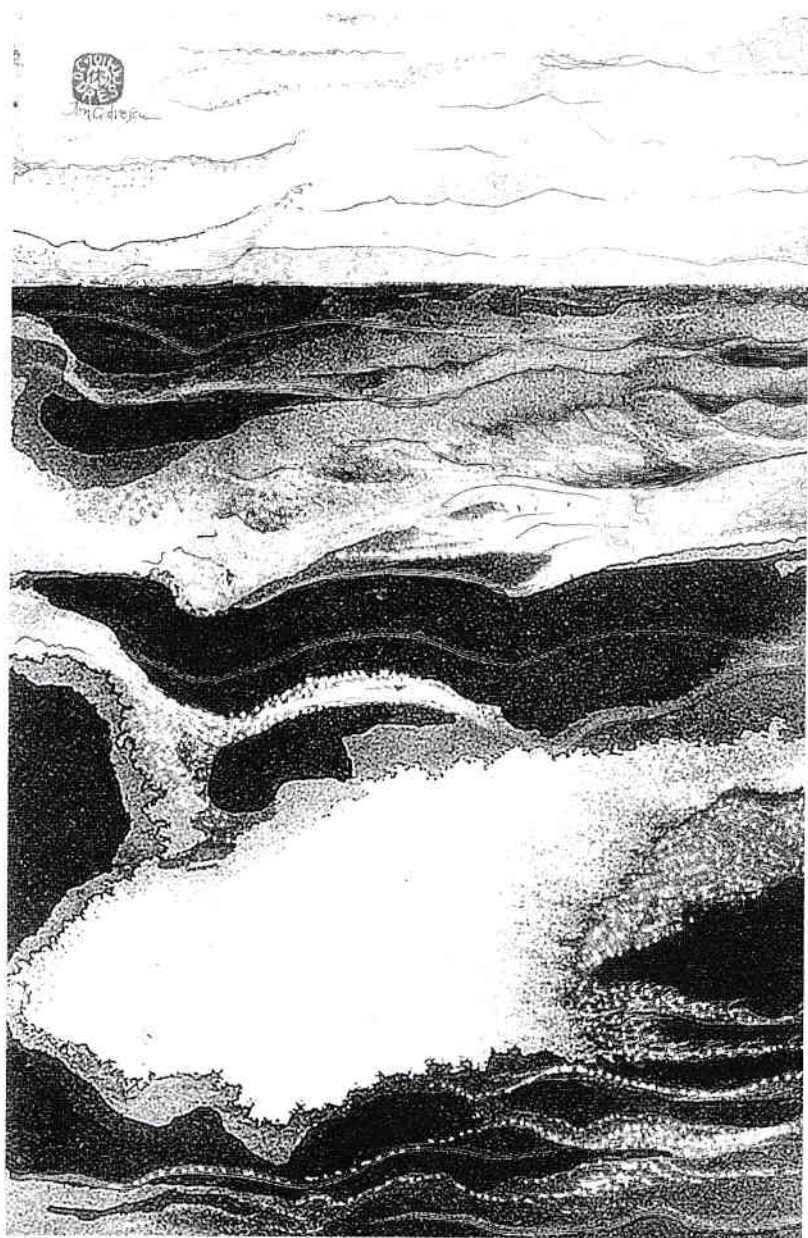
***il n'y a que moi plus paresseux que la mer  
ce matin de juin –  
et la pluie tarde***

\*\*\*

mare agitată –  
o furnică zburătăcită  
pe negreala elicei

roaring sea –  
ant got lost on the dark propeller  
by the seashore

*mer agitée –  
une fourmi égarée  
sur la noirceur de l'hélice*



\*\*\*

mare calmă –  
un pui de crab își ascute cleștii  
pe colțul stâncii

*calm sea –  
a young crab sharpens its claws  
against the cliff corner*

*mer calme –  
le petit du crabe aiguise ses pinces  
contre le coin du rocher*

\*\*\*

*marea e profundă – zice Robi  
coborând în balconul nostru  
de deasupra ei de-acum*

*the sea is deep – says Robi  
climbing into our balcony  
above sea level now*

*la mer est profonde – dit Robi  
en descendant dans notre balcon  
au-dessus d'elle maintenant*

\*\*\*

la Nervi,  
doar la Nervi  
poetul își calmează nervii

*in Nervi<sup>1</sup>  
only in Nervi  
does the Poet calm his nerves*

***à Nervi<sup>2</sup>,  
seulement à Nervi,  
le poète calme ses nerfs***

---

<sup>1</sup> Nervi is a district of Genoa.

<sup>2</sup> Nervi est un quartier résidentiel de Gênes.

\*\*\*

*cine e cel mai fericit bărbat din  
Repubbliche Marinare Genova?  
Tu, Mirciule – zice Daria – doar tu*

Who is the happiest man in  
Repubbliche Marinare Genova?  
You, only you, Mirciule, *says Daria*

*Qui est l'homme le plus heureux  
De Republique Marinare Genova  
Toi, Mirciule – **dit Daria** – seulement toi*

\*\*\*

dintre toți proprietarii  
de *negozi* de aici  
oare de ce îl prefer pe pantofar?

*of all the negozi  
owners here, why do I prefer  
the shoemaker?*

***de tous les propriétaires  
de negozi d'ici  
pourquoi préféré-je le cordonnier ?***